

UNITED NATIONS

**Group of Experts on
Geographical Names
Fifteen Session
Geneva 11 -19 November 1991**

WORKING PAPER

No.

Z0

GUIDE TOPONYMIQUE

**NATIONAL POUR CARTES ET D'AUTRES DOCUMENTS
CARTOGRAPHIQUES**

Document présenté par la Roumanie^{*)}

L'ouvrage a comme but la réglementation de l'écriture des noms géographiques (la toponymie) sur les cartes topographiques et sur d'autres documents cartographiques.

La toponymie représente l'ensemble des noms existants dans la langue de l'état sur lequel territoire ils se trouvent. Leur forme s'impose à être rendue officielle, conformément aux règles du "Dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique de la langue roumaine", 1982, édition de L'Académie et aux recommandations des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Les noms des départements ("județe"), des municipes, des villes, des communes et des villages doivent être écrits conformément aux documents gouvernementaux en vigueur.

Pour les autres catégories de toponymes il faut respecter les règles suivantes:

1. L'ÉCRITURE AUX LETTRES MAJUSCULES

Les toponymes composés de plusieurs mots doivent être appelés au complet, aux majuscules des lettres initiales de chaque mot, sauf dans le cas des articles et les particules compris à l'intérieur des toponymes. Exemples: Munții Mehedinți, Lacul Snagov, Marea Neagră, Tăul fără Fund, La Om, Izvorul de la Budescu, Lacul Corbul de Jos, Cabana Trei Brazi, Pîrful cel Mare, Virful cu Dor etc.

2. ABRÉVIATIONS

Pour rendre l'authenticité et l'expressivité des toponymes il faut renoncer, au tant que possible, à l'utilisation des abréviations.

Pourtant, les abréviations sont utilisées pour quelques termes génériques, lorsque le manque d'espace impose. Leur forme est celle indiquée dans l'atlas des signes conventionnels pour les cartes topographiques. La signification des abréviations utilisées dans d'autres ouvrages cartographiques doit être indiquée dans la légende.

3. L'EMPLOI DES TRAITS D'UNION

3.1 Doivent prendre des traits d'union les noms géographiques composés des deux substantifs aux formes-type de nominatif-accusatif, si ces substantifs sont:

a) deux noms (toponymes) propres: Munții Iezer-Păpușa, Culoarul Timiș-Cerna;

b) un nom (toponyme) propre suivi par un substantif commun ajouté en but d'identification: Devcea-Est, Cabana Clăbucet-Sosire, Cartierul Timiș-Triaș etc;

c) un substantif commun (plus souvent un élément générique) qui n'est plus attribué à la réalité respective ou qui ne correspond pas en contenu à la réalité dénommée, suivi d'un nom toponymique propre: Munții Codrul Moma, Pădurea Pîrful-Cărbuna, Cîmpia Găvanul-Burdea etc.

4. L'ÉCRITURE DES TOPONYMES RÉGIONAUX

Les toponymes que dans l'usage local présentent des formes phonétiques et/ou morphologiques différentes de celles de la langue standard doivent être littérairement modifiés.

Exemples: on écrira: Pietrăria non Chetrăria, Piscul non Chiscul, Recea non Răcea, Albia non Alghia, Nisipăria non Năsipăria etc.

5. L'ÉCRITURE DES HYDRONYMES

Les hydronymes représentent les noms appliqués à tous les éléments hydrographiques.

Les génériques pour les hydronymes sont: balta, bentul, brațul, canalul, cascada, cișmeaua, cracul, fântina, fluviul, ghiolul, gîrla, heleșteul, iazul, ieruga, iezerul, izvorul, japșa, lacul, ogașul, pîrîul, puțul, răstoaca, riul, șanțul, șipotul, tăul, valea, vîna, zătonul etc.

5.1 Hydronymes provenant des noms propres

5.1.1. Hydronymes de genre masculin - neutre, numéro singulier

Les noms des ruisseaux et des rivières sont écrits sans générique, avec le substantif au cas nominatif non-articulé ou articulé (-u a ici la fonction d'article).

Exemples: Dragoș, Lazăr, Argeș, Mureș, Milcov, Bahlui, Godeanu etc.

Les autres hydronymes sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé ou articulé (avec-l ou sans -l).

Exemples: Iezerul Iorga, Gîrla Negoș, Lacul Gîlcescu, Balta Bădeanu, Brațul Vilciu etc.

Font exception les hydronymes composés avec "ghiol", auxquels on n'ajoute plus le générique "lac".

Exemples: Agighiol, Siutghiol, Techirghiol etc.

5.1.2. Hydronymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Pîrîul Crăinești, Lacul Drăcșani, Brațul Călinești, Lacul Golenți, Balta Leordeni, Riul Crăiniceni etc.

5.1.3. Hydronymes de genre féminin, numéro singulier

Le noms des fleuves, des rivières et des ruisseaux sont écrits sans générique, avec le substantif au cas nominatif articulé.

Exemples: Dunărea, Ialomîța, Moldova, Bistrița, Dragomirna, Ileana, Mușata, Ivăneasa, Colentina, Hamangia, Mehadica, Casimcea, Dîmbovița, Crasna etc.

Les autres hydronymes sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Lacul Mangalia, Brațul Borcea, Japșa Taița, Balta Mostiștea, Iazul Marga, lacul Băneasa, Gîrla Lopatnea etc.

Font exception les hydronymes du type: Riul Doamnei, Balta Brăilei, Balta Ialomîței, qui sont des noms consacrés au cas génitif.

5.1.4. Hydronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pîrful Crăciunesele, Pîrful Cerchezele, Lacul Bădenele, Balta Brezoaiele, Pîrful Revenicile etc.

5.2. Hydronymes provenant des noms communs

5.2.1. Hydronymes de genre masculin-neutre, numéro singulier

Les noms des ruisseaux et des rivières sont écrits sans générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Bicazul, Mălinul, Spinul, Runcul, Vătaful, Hotarul, Gîrlețul, Dosul, Rudarul, Luncoiul, Afinișul, Alunișul etc.

Les autres hydronymes sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Izvorul Satului, Lacul Gruifului, Izvorul Gîndacului, Iazul Lipoveanului, Lacul Melcului, Balta Mocanului, Brațul Ostrovului, Lacul Paltinului, Lacul Curcubeului etc.

5.2.2. Hydronymes de genre masculin-neutre, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Pîrful Cailor, Iazul Hotarelor, Pîrful Peștilor, Pîrful Fumurilor etc.

5.2.3. Hydronymes de genre féminin, numéro singulier

Les noms des ruisseaux et des rivières sont écrits sans générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Iapa, Radina, Crăiasa, Salcia etc.

Les autres hydronymes sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

etc. Exemples: Lacul Giștei, Lacul Grădiștii, Lacul Mănăstirii, Balta Ciulniței, Lacul Caprei etc.

5.2.4. Hydronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Pîrful Caselor, Pîrful Bilelor, Japșa Băboaielor, Pîrful Fîntînelor, Lacul Beiușelor etc.

5.3. Hydronymes provenant des adjectifs

5.3.1. Hydronyme de genre masculin-neutre, numéro singulier

Sont écrits avec générique, l'adjectif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pîrful Sărat, Pîrful Pietros, Rîul Negru, Lacul Sărat, Pîrful Sec, Lacul Puturos, Pîrful Lutos etc.

5.3.2. Hydronymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, l'adjectif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Pîrful Bărboși, Lacul Bălțați, Pîrful Turbați etc.

5.3.3. Hydronymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, l'adjectif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Lacul Tăcuta, Balta Friguroasa, Ogașul Trăsnita, Pîrîul Tînoasa, Ogașul Cîrna, Lacul Lutoasa, Pîrîul Turbata etc.

5.3.4. Hydronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, l'adjectif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pîrîul Pucioasele; Lacul Cepoasele, Pîrîul Belciugatele etc.

5.4. Hydronymes composés

5.4.1. Hydronymes composés de deux substantifs

Les noms de ruisseaux et de rivières sont écrits sans générique avec le premier substantif au cas nominatif articulé et le deuxième substantif au cas nominatif ou génitif (en fonction de sa provenance, nom propre ou commun).

Exemples: Bătătura Cailor, Groapa Copacului, Baba Dana, Sfînta Maria, Veljîul Negrești etc.

Les autres hydronymes sont écrits avec générique.

Exemples: Iazul Morile Prahova, Brațul Sfîntul Gheorghè etc.

5.4.2. Hydronymes composés d'un substantif et d'un adjectif

Les noms de ruisseaux et de rivières sont écrits sans générique, ayant le substantif au cas nominatif articulé et l'adjectif au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Balta Puturoasa Mare, Lacul Obretinul Mic, Lacul Bălcăneștii Mari etc.

5.4.3. Hydronymes composés d'un substantif et d'un déterminatif avec préposition

Sont écrits avec générique avec le substantif au cas nominatif articulé et le déterminatif au cas accusatif, après la préposition.

Exemples: Lacul Babinetu de Jos, Pîrîul Cetatea de Piatră, Iezerul cu Butuci, Izvorul de la Budescu, Lacul Corbul de Jos.

6. L'ÉCRITURE DES ORONYMES

Les oronymes désignent les éléments du terrain à partir des formes les plus petites jusqu'aux formes les plus imposantes, à genèse naturelle ou artificielle.

Les termes génériques pour les oronymes sont: bîlca, buza, capul, cheia, chiciura, cîmpia, cîmpul, coasta, colina, cornul, cracul, creasta, curmătura, dealul, dîmbul, dosul, fața, grindul, groapa, gruiul, lunca, masivul, măgura, movila, muchia, muncelul, muntele, obcina, piatra, piciorul, plaiul, poarta, podișul, polana, ripa, spatele, șaua, șesul, trecătoarea, țigla, valea, vîlceaua, vîrful etc.

6.1. Oronymes provenant de noms personnels

6.1.1. Oronymes de genre masculin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé ou articulé sans -l (-u a ici la fonction de l'article) ou au cas génitif.

Exemples: Virful Dorian, Dealul Gane, Munții Hărman, Valea Ionescu, Virful Godeanu, Dealul Eminescu, Măgura Dumitru Tufan, Dealul Iancu Jianu, Vilceaua Ilie Păduraru, Valea lui Ghiță Costea, Valea lui Ion Amandei etc.

6.1.2. Oronymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Podișul Fălticeni, Movila Deleni, Dealul Dudești, Dealul Gherghești, Virful Giurcani, Valea Iieni, Movila Filipești, Cîmpul Florești, Chicera Mateiești, Dealul Ștefănești, Movila Radomirești etc.

6.1.3. Oronymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Muntele Vlădeasa, Dealul Șerbăneasa, Movila Dăneasa, Dealul Dragomirna, Măgura Bogdana Heria, Dealul Chiajna, Dealul Florica etc.

6.1.4. Oronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Depresiunea Dragoslavele, Movila Gănesele, Cracul Focoanele etc.

6.2. Oronymes provenant de noms propres

6.2.1. Oronymes de genre masculin-neutre, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Dealul Adeguş, Virful Aruncaş, Virful Igniş, Depresiunea Apold, Cîmpia Boian, Munții Căliman, Munții Bihor, Munții Meseş, Munții Giurgeu, Munții Țibleş, Dealurile Buziaş, Ostrovul Calafat, Pasul Căvnic, Dealul Lapoş, Peștera Meziad, Virful Nadiş, Dealul Socolovăț etc.

6.2.2. Oronymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Munții Mehedinți, Măgura Odobesti, Valea Fărăiești, Depresiunea Petroșani etc.

6.2.3. Oronymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Dealul Filigoria, Capul Midia, Dealul Holdea, Dealul Hamba, Dealul Enisala, Culmea Ercea, Chicera Hamba etc.

6.2.4. Oronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.
Exemples: Culmea Puzdrele, Dealul Garonițele, Virful Gogele etc.

6.3. Oronymes provenant d'adjectifs

6.3.1. Oronymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, l'adjectif sans être employé comme nom étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Muntele Negru, Muntele Șes, Virful Mare, Masivul Retezat, Piatră Arsă, Valea Strîmbă, Piatra Ascuțită etc.

Sont écrits avec générique, l'adjectif employé comme nom étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Valea Gropoasa, Dealul Groposul, Virful Flămînda, Valea Friguroasa, Valea Ascunsa etc.

6.3.2. Oronymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, l'adjectif (employé ou non comme nom) étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Munții Apuseni, Munții Metaliferi, Dealurile Golașe etc.

6.4. Oronymes provenant de substantifs communs

6.4.1. Oronymes de genre masculin-neutre, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Virful Bivolului, Dealul Bourului, Culmea Dîmbului, Piscul Dracului, Piscul Cînelui, Dealul Iepurelui, Dealul Fagului, Dealul Bradului, Măgura Cireșului etc.

6.4.2. Oronymes de genre masculin-neutre, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Virful Gîndacilor, Măgura Lupilor, Valea Băltanilor, Măgura Tufanilor, Valea Brabeșilor, Dealul Bogașilor, Movila Comorilor, Dealul Blidarilor, Dealul Iepuranilor, Dealul Grînelor etc.

6.4.3. Oronymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Dealul Poieniței, Virful Căpățîniș, Măgura Slătioarei, Dealul Fabricii, Groapa Oii, Dealul Iederei etc.

6.4.4. Oronymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Dealul Grămezilor, Lunca Ierugilor etc.

6.5. Oronymes composés de deux substantifs

Sont écrits avec générique, ayant le premier substantif au cas nominatif articulé et le deuxième substantif au cas génitif articulé.

Exemples: Dealul Dragul Bradului, Movila Drumul Dealului, Munții Pădurea Craului, Virful Gura Pietrei etc.

6.6. Oronymes composés de substantifs précédés par une préposition, d'un verbe ou d'un numéral

Sont écrits avec générique avec le substantif au cas accusatif non-articulé.

Exemples: Între Girle, Între Putne, După Muscel, În Virf la Pietricică, Pe Dimb, Sub Munte, La Fazanerie, La Finaț, Arde Pământ, Doi Lupi, Trei Culmi etc.

6.7. Oronymes composés d'un substantif et d'un adjectif

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Virful Dumbrava Roșie, Virful Guga Mare, Dealul Cocoșul Mic etc.

6.8. Oronymes simples

Sont écrits au cas nominatif, articulé ou non-articulé.

Exemples: Tîmpa, Omul, Negoiu, Găina, Ceahlău, Iezer. Făget, Parîng, Padeș etc.

7. L'ÉCRITURE DES PHYTOTOPONYMES

Les phytotoponymes désignent les éléments de végétation comprenant les entités forestières, arboricoles, herbacées etc.

Les génériques pour les phytotoponymes sont: bercul, codrul, crîngul, dumbrava, izlazul, livada, parcul, pădurea, pășunea, pepiniera, rezervația, tufărișul, zăvoitul etc.

7.1. Phytotoponymes composés, dont le deuxième élément est un nom personnel

7.1.1. Phytotoponymes de genre masculin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé ou articulé sans -l (-u a ici la fonction d'article).

Exemples: Pădurea Andronache, Pădurea Pantelimon, Parcul Romanescu, Pădurea Bădican, Pădurea Ionel, Parcul Nicolae Bălcescu etc.

7.1.2. Phytotoponymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Pădurea Iacobeni, Pădurea Sadoveni, Pădurea Golești, Pădurea Ștefănești, Pădurea Băzguleşti, Pădurea Bărmuțești, Pădurea Petrești, Pădurea Gherghinești etc.

7.1.3. Phytotoponymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pădurea Chiajna, Pădurea Băneasa, Pădurea Gherghița, Pădurea Ștorobăneasa, Pădurea Mălineasa, Pădurea Goleasca etc.

7.1.4. Phytotoponymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pădurea Gherghesele, Pădurea Dragoslavele etc.

7.2. Phytotoponymes provenant d'autres noms propres

7.2.1. Phytotoponymes de genre masculin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif non-articulé ou articulé sans -l (-u a ici la fonction d'article).

Exemples: Pădurea Snagov, Pădurea Șiacu etc.

7.2.2. Phytotoponymes de genre masculin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, ayant le substantif au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Pădurea Goranci, Pădurea Iași, Pădurea Temișani, Pădurea Tilvești etc.

7.2.3. Phytotoponymes de genre féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas nominatif articulé.

Exemples: Pădurea Cobia, Livada Mодоia, Pădurea Dîlga, Pădurea Bîrca, Pădurea Hobița, Pădurea Seuca, Dumbrava Lunata etc.

7.2.4. Phytotoponymes de genre féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, ayant le substantif au cas nominatif articulé.

Exemples: Pădurea Albotele, Pădurea Almășile etc.

7.3. Phytotoponymes provenant d'adjectifs

7.3.1. Phytotoponymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, l'adjectif n'étant employé comme nom au cas nominatif non-articulé.

Exemples: Pădurea Verde, Pădurea Mare, Livada Mare, Pădurea Satul Vechi, Pădurea Puțul Înalt etc.

Sont écrits avec générique et l'adjectif employé comme nom au cas nominatif articulé.
Exemples: Pădurea Adâncata, Pădurea Seaca, Pădurea Ruginoasa, Pădurea Rîloasa etc.

7.3.2. Phytotoponymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro pluriel

Sont écrits avec générique, l'adjectif étant au cas nominatif non-articulé.
Exemples: Tufele Roșii, Pădurile Însirate, Pădurea Vădurelele Mari, Codrii Argintii etc.

7.4. Phytotoponymes provenant de substantifs communs

7.4.1. Phytotoponymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro singulier

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Pădurea Pițigoifului, Pădurea Ulmului, Pădurea Ceretului, Pădurea Făgetului, Pădurea Frasinului, Pădurea Stupinei, Pădurea Caprei, Pădurea Dumbrăviței, Pădurea Rogojinii, Codrul Vlăsiei etc.

7.4.2. Phytotoponymes de genre masculin-neutre et féminin, numéro pluriel.

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas génitif articulé.

Exemples: Pădurea Pătulelor, Pădurea Dafinilor, Pădurea Nisipurilor, Pădurea Grecilor, Pădurea Porumbilor, Pădurea Țiganilor, Pădurea Cilibillor, Pădurea Căscioarelor, Pădurea Pietrelor, Pădurea Pivnițelor, Pădurea Gorniștilor etc.

7.5. Phytotoponymes composés de deux substantifs

Sont écrits avec générique, le premier substantif étant au cas nominatif articulé et le deuxième substantif au cas génitif articulé.

Exemples: Pădurea Dealul Viilor, Pădurea Lacul Teiului, Pădurea Eforia Statului etc.

7.6. Phytotoponymes composés de substantifs précédés d'une préposition, d'un verbe ou d'un numéral

Sont écrits avec générique, le substantif étant au cas accusatif non-articulé.

Exemples: Pădurea la Gîscă, Pădurea la Tîrlă, Pădurea de la Suhat, Pădurea din Deal, Pădurea Șapte Boi, Polana la Trei Capre etc.

8. L'ÉCRITURE DES TOPONYMES SUR LES CARTES QUI CONTIENNENT DES TERRITOIRES ÉTRANGERS

Pour les états du monde qui utilisent exclusivement ou parallèlement l'alphabet latin (l'alphabet latin étant l'alphabet officiel) on appelle à une reproduction fidèle de leur orthographe nationale, inclusivement des signes diacritiques et des accents, tels qu'ils apparaissent sur les cartes officielles publiées par ces états.

Pour les états du monde qui utilisent d'autres alphabets ou systèmes d'écriture on emploie la translittération, opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les lettres de l'alphabet latin, sans tenir compte de la prononciation de chaque mot.

8.1 La translittération des toponymes écrits en caractères cyrilliques russes

Pour procéder à la translittération des toponymes écrits en caractères cyrilliques russes dans l'alphabet latin on emploie le tableau conventionnel de correspondance annexé.

8.2 La translittération des toponymes écrits en alphabet cyrillique bulgare

Pour procéder à la translittération des noms géographiques en alphabet bulgare vers celui latin on emploie le tableau annexé.

8.3 La translittération des toponymes écrits en alphabets cyrilliques de Yougoslavie

Les noms géographiques à l'intérieur des frontières de la Yougoslavie qui figurent sur les cartes, dans les atlas et dans autres documents, sont écrits en caractères latins ou cyrilliques, selon le principe par lequel chaque nation ou chaque minorité nationale a le droit d'employer sa propre langue et son propre alphabet.

Pour procéder à la translittération des toponymes écrits en alphabets cyrilliques de Yougoslavie on emploie le tableau annexé.

8.4 L'écriture des toponymes appartenants aux autres états

Les toponymes qui appartiennent aux états qui utilisent des systèmes d'écriture non latin sont translittérés d'après la procédure officielle adoptée par l'état respectif, si en existe une ou on utilise une procédure usuelle de circulation universelle.

9. LES EXONYMES ET LEUR EMPLOI

Les exonymes sont des noms propres employés dans une certaine langue pour désigner des objets géographiques situés à l'extérieur du territoire dans lequel cette langue a un statut officiel, modifiés et adoptés conventionnellement d'après le spécifique de la langue.

Exemples: Geneva est l'exonyme roumain de Gèneve (français), Cologne est l'exonyme français de Köln (allemand), Strassburg est l'exonyme allemand de Strasbourg (français), ou les exonymes Viena (roumain) et Vienne (français), correspondent à Wien, Londres (français) ou Londra (roumain) à London, Bukarest (allemand) ou Buharest (russe) à București.

La tendance générale contemporaine, accentuée au cours des dernières dizaines d'années, est de réduire progressivement et d'éliminer pas à pas les exonymes.

Dans les ouvrages cartographiques seront introduits progressivement les toponymes officiels, peu d'exonymes étant insérés en tant que doublets, entre parenthèses.

Exemples: Praha (Praga), Beijing (Pekin), Warszawa (Varşovia), El Iskandariya (Alexandria), Thessaloniki (Salonic), Scotland (Scoția), Quamolangma (Everest ou Chomolungma), Schwarzwald (Pădurea Neagră), Cape Agulhas (Capul Acelor), Izmir (Smirna) etc.

9.1. Noms des pays

Les noms de pays doivent être écrits conformément à "La liste des pays et capitales du monde" établie en 1986 et mise à jour périodiquement.

9.2. Noms des détails topographiques qui se trouvent sous la souveraineté de plusieurs états

Les noms des détails topographiques qui se trouvent sous la souveraineté de deux ou plusieurs états, qui n'emploient pas la même langue officielle, doivent être écrits dans chacune des langues en question.

Exemples: Donau-Donaj-Duna-Dunav-Dunărea, Oder-Odra, Rhein-Rhin, Tissa-Tisa-Tisza etc.

9.3. Noms des éléments sans appartenance nationale

Les éléments géographiques sans appartenance nationale (continents, océans, mers etc) sont écrits dans les termes consacrés de la langue roumaine.

Exemples: Oceanul Înghețat (Arctic), Marea Roșie, Golful Finic, Canalul Minecii etc.

**TABEL DE TRANSLITERAȚIE A CARACTERELOR
CHIRILICE RUSEȘTI ÎN CARACTERE LATINE**

1	а	a	12	к	k	23	х	h
2	б	b	13	л	l	24	ц	c
3	в	v	14	м	m	25	ч	č
4	г	g	15	н	n	26	ш	š
5	д	d	16	о	o	27	щ	šč
6	е	e	17	п	p	28	ъ	''
7	ё	ë	18	р	r	29	ъ	y
8	ж	ž	19	с	s	30	ъ	,
9	з	z	20	т	t	31	э	è
10	и	i	21	у	u	32	ю	ju
11	й	j	22	ф	f	33	я	ja

TABEL DE TRANSLITERAȚIE A CARACTERELOR CHIRLICE BULGĂREȘTI ÎN CARACTERE LATINE

1	а	а	12	л	l	23	ц	с
2	б	б	13	м	m	24	ч	č
3	в	v	14	н	n	25	ш	š
4	г	g	15	о	o	26	щ	št
5	д	d	16	п	p	27	ъ	ǎ
6	е	e	17	р	r	28	б	j
7	ж	ž	18	с	s	29	ю	ju
8	з	z	19	т	t	30	я	ja
9	и	i	20	у	u	31	bl	y
10	й	j	21	ф	f	32	Ѣ	jasau e
11	к	k	22	х	h	33	Ѥ	a

TABEL DE TRANSLITERAȚIE A CARACTERELOR CHIRILICE SÎRBO-CROATE ȘI MACEDONENE ÎN CARACTERE LATINE

Nr. crt.	Caractere chirilice		Caractere latine	Nr. crt.	Caractere chirilice		Caractere latine
	sîrbo-croate	macedonene			sîrbo-croate	macedonene	
1	а	а	а	18	Н	Н	п
2	б	б	б	19	Њ	Њ	њ
3	в	в	в	20	о	о	о
4	г	г	г	21	п	п	р
5	д	д	д	22	р	р	г
6	ђ		đ	23	с	с	ѕ
7		ѓ	g (în fața lui č și h) đ (în alte cazuri)	24	т	т	т
8	е	е	е	25	ћ		ć
9	ж	ж	ž	26		ќ	k (în fața lui e și h) ć (în alte cazuri)
10	з	з	z	27	у	у	u
11		ѕ	dz	28	ф	ф	f
12	и	и	i	29	х	х	h
13	ј	ј	j	30	ц	ц	c
14	к	к	k	31	ч	ч	č
15	л	л	l	32	џ	џ	dž
16	љ	љ	lj	33	ш	ш	š
17	м	м	m				